

2021-02-26 Meditation for Friday in the 1st Week of Lent is now available
at: <https://pgimf.org/meditations/>

Pilgerweise, D. 789

Text: Franz von Schöber (1796-1882)

Music: Franz Schubert (1797-1828; composed 1823)

Artists: Ian Bostridge, tenor

Leif Ove Andsnes, piano

Ich bin ein Waller auf der Erde

I am a pilgrim on this earth

Und gehe still von Haus zu Haus,

and go silently from house to house.

O reicht mit freundlicher Gebärde

O bestow on me the gifts of love

Der Liebe Gaben mir heraus!

with a friendly gesture!

Mit offenen teilnahmsvollen Blicken,

With open, sympathetic glances,

Mit einem warmen Händedruck

with a warm grasp of the hand

Könnt ihr dies arme Herz erquicken,

you can refresh this poor heart

Und es befrei'n von langem Druck.

and free it from long oppression.

Doch rechnet nicht, dass ich euch's lohnen,

But do not count on me rewarding you,

Mit Gegendienst vergelten soll;

or repaying you with service in return;

Ich streue nur mit Blumenkronen,

I shall only strew your thresholds

Mit blauen, eure Schwelle voll.

with wreaths of blue flowers.

Und geb' ein Lied euch noch zur Zither,

And I shall give you a song, to my zither,

Mit Fleiss gesungen und gespielt,
sung and played with vigour,
Das euch vielleicht nur leichter Flitter,
which will seem to you, perhaps, like flimsy tinsel,
Ein leicht entbehrlich Gut euch gilt –
something easily done without.

Mir gilt es viel, ich kann's nicht missen,
To me it means much, I cannot do without it,
Und allen Pilgern ist es wert;
and it is valued by every pilgrim;
Doch freilich ihr, ihr könnt nicht wissen,
but you, of course, cannot know
Was den beseligt, der entbehrt.
what makes him happy who does without.

Vom Überfluss seid ihr erfreuet,
You rejoice in abundance,
Und findet tausendfach Ersatz;
which can be replenished a thousandfold;
Ein Tag dem andern angereihte
each successive day
Vergrössert euren Liebesschatz.
increases the treasury of your love.

Doch mir, so wie ich weiter strebe
But for me, as I strive onwards
An meinem harten Wanderstäbe,
with my hardy pilgrim's staff,
Reisst in des Glückes Lustgewebe
one thread after another is torn
Ein Faden nach dem andern ab.
in the tissue of my happiness.

Drum kann ich nur von Gaben leben,
So I can only live on gifts,
Von Augenblick zu Augenblick,
from moment to moment.
O wollet vorwurfslos sie geben,

O give them without reproach,
Zu eurer Lust, zu meinem Glück.
for your pleasure, for my happiness.

[Return to verse 1, above]

Evan

j.evan.kreider@ubc.ca

Although this series of Meditations will stop on Easter 2021, all past Meditations will remain available.